

俄宮見聞記

瑞士伊里雅著
李秉之譯

中華民國十四年十二月出版
中華民國十八年一月再版

俄宮見聞記（全）

每冊定價大洋三角

外埠酌加郵費

此書有作翻必究
版權印

原著者 瑞士伊里雅

翻譯者 李秉之

印刷者兼 亞東圖書館

發行所 亞東圖書館
上海五馬路棋盤街西首

分售處 各省各大書店

例言

Ⅰ) 是書原名尼古拉二世及其眷屬之厄運 (Le destin tragique de Nicolas II et de sa famille)，因原文過長，遂改今名。

(一) 是書因求內容之簡明，多係義譯，且偏重於客觀之記述體裁，凡枝蔓冗長與本文無甚關要之處，與著者個人附加之感想論評，均酌量刪去。

(一) 凡書內所載之『余』字，皆係著者自稱。

(一) 凡書內之一切專名，均以——之標號，附記於旁，以免有含混之虞。

(一) 譯者力求縮短篇幅，以謀讀者時間之經濟；故舍語體而譯以淺顯之文言。緣斯書之成，卜時月餘；且係課餘之暇，匆促竣事，未遑加以修飾，故言多無文；自知俚陋之譏，在所不免，惟望讀者多賜教正，以匡

其不遠！

譯者附識

序

俄宮見聞記一書，誠可爲世之憑藉強權，悍行專制者之高臺孽鏡也。夫不待失足成恨而自能立於無悔吝之地者，祇可求之於明哲之君子；若夫庸懦之輩，本無救世之才，偏不幸而得位乘時，身躋顯要，惟孟晉之是圖，豈窮途之顧慮，非取夏后世事之可愕可驚者，以爲殷鑑，烏足以斥姦人之魄，而寒其心耶？故雖野史稗官，未必無暮鼓晨鐘之益。方俄皇尼古拉二世之身家駢戮也，舉世之人，莫不哀其慘禍。蓋當其君臨全俄之時，專制國中，侵略域外，不惟俄人罔敢批其領下鱗，而一言一動，且足惹起世界列強之注意，一世之雄，何其盛也！乃自歐戰發生，革命變起，一朝勢去，身世遽非，雖下詔罪己，遜位蒼天，而人不相諒，亦徒嘆奈何而已。夫以萬乘帝王之尊，

至末路欲求降爲庶人，以考終命，而不可得；且併其帝子王孫，天潢貴胄，而亦同時誅徙，駢首就刑，揚骨灰於朔漠，浸碧血於寒潭，其慘變不且較之望夷宮中，馬嵬坡下，爲尤可哀哉！是豈俄人遇之過激，抑商罪貫盈，非此不足以蔽其事歟？是非所在，讓世人久欲睚其真相，以爲檢證之資。今李君秉之譯就俄宮見聞記一書，以介紹國人。甫經脫稿，而索閱者紛至沓來，一時紙貴洛陽，咸以先睹爲快。今行將付梓，屢余爲序。余維天下是非，自有公論，而余所憫憫不能已於言者，則以俄皇當使臨九五勢饒薰天之日，苟靡清夜猛醒，惕於荒島竄逐之拿破崙，斷頭臺被誅之路易十六，則必不敢好人之所惡，惡人之所好，重結仇怨於國人。惟其冥然罔覺，平日土芥臣民，既以一身爲叢過之府；及至禍機四伏，已有一觸即發之虞，猶不肯徇民請求，少損其專制之成見，斯則庸謬之極者也，可哀孰甚！雖然，俄皇已矣，世之

哀俄皇者，慎勿以今人哀前人之哀，致令後人又哀今人之哀也，則不朽乎！

民國十有四年，歲在閏逢困敦臘月中浣，劉知非序於蘧廬。

序

觀威廉之奔亡，知鐵血不可永恃；觀尼古拉之被戮，知侵略不可久持。窮兵黷武，足以自促其亡；背信蠹義，乃能見棄於天下。溯憶俄皇羅馬諾夫一代之御宇也，凡十有六傳，歷三百載，經營歐亞之間，以侵略爲上乘，久欲收近東諸弱邦，爲己囊中物，以與列強相爭衡；復據我要塞，窺我藩籬，徒肆蠹食之能，不顧信條宜守；一旦與日本利益衝突，輕啓戰釁，及其敗北也，則財窟力疲，怨望載道；兼之國內權貴專橫，階級森嚴，嚙嚙黔首，苦其苛政；故斯時人民之反動，已萌其端，皇室之凌替，已伏其機矣。尼古拉二世，怯懦不振，近佞遠賢；皇后則寵倖庸鄙之僧人拉司普金，操弄政權，穢德昭著；於是國事蜩螗，危機四伏。乃歐戰驟起，尼古拉仍瞋然不允

人民實行立憲之請求，外既結怨於鄰國，內復見難於人民，遂致蕭牆禍起，宗社飄零，有若燎火中原，勢不可遏；而皇室全家，竟不辨玉石，俱盡於彈火白刃之下，復粉其骨而揚其灰。噫！天之報人者，亦云酷矣！余讀前俄皇室太傅瑞士伊里雅之記載，得詳斯事之始末。伊氏與皇族之居處十有三載，故其敘述宮闈內之情況，與夫皇族囚禁時之生活，如數家珍；復以身臨目觀之事實，據檢察所得之結果，詳述耶克且林堡之慘劇，兇險瀰漫，殺氣逼人，尤足使人不寒而慄，惕然而驚者，則斯書或亦將有感於今世歟！甲子之冬，譯者序於東京寓怡廬。

俄宮見聞記目錄

目	錄
第一章	宮內初次之授課（一九〇五年秋）……………一
第二章	皇太子於 <u>克雷姆</u> 之居留（一九一一年秋—一九一二年春）…七
第三章	太子之病勢（一九一三年秋）……………一五
第四章	皇后 <u>亞歷山大費多羅夫那</u> ……………二一
第五章	佞人 <u>拉司普金</u> 之歷史……………二五
第六章	皇村內之生活（一九一三年—一九一四年冬）……………二九
第七章	<u>拉司普金</u> 之權勢……………三五
第八章	<u>羅馬尼亞</u> 之行， <u>法總統</u> 來俄，對德宣戰……………三九
第九章	戰爭開始時之皇族情況， <u>莫斯科</u> 之行（一九一四年八月）…五〇

第十章	戰爭開始之前六月……………	六〇
第十一章	俄陸軍之敗退， <u>俄皇親任總帥</u> ……………	六五
第十二章	太子親臨陣地參觀戰線（一九一五年九月—十二月）……………	七三
第十三章	<u>俄皇出席國會</u> （一九一六年）……………	八一
第十四章	政治之旁午， <u>拉司普金遇害</u> （一九一六年十二月）……………	九一
第十五章	革命軍起， <u>尼古拉二世遜位</u> （一九一七年三月）……………	九五
第十六章	<u>俄皇尼古拉二世之被監視</u> ……………	一〇二
第十七章	<u>亞歷山大宮中之革命</u> ， <u>俄皇同往皇村</u> ……………	一〇四
第十八章	皇村內五閱月之監禁（一九一七年三月—八月）……………	一二二
第十九章	吾輩於 <u>托波里斯克</u> 之拘留（一九一七年八月—十月）……………	一二二

第二十章	吾輩於托波里斯克囚禁之終結（一九一八年一月—五月）……………	一二八
第二十一章	俄皇及皇族被戮於耶克且林堡（一九一八年七月十六日夜間）……………	一四二
第二十二章	偵查肇事被戮之情形……………	一五一
附 錄	……………	一六四

俄宮見聞記

第一章 宮內初次之授課（一九〇五年秋）

一九零四年之秋，余應聘爲王爵謝爾埃列琴比司基之法文敎授。謝爾埃列琴比司基，爲耶甫格尼雅之孫，因其母瑪麗雅尼古拉甫納爲尼古拉一世之女，故彼與皇帝尼古拉二世有中表之戚誼焉。

是年冬，王爵列琴比司基之眷屬，恆居於黑海岸畔之村野內。翌年春際，彼處發生難端，吾儕卽於是渡此慘澹之時光矣。因黑海艦隊之叛亂，炸毀岸堤，蹂躪騷擾，因而舉兵痛勦之，此俄羅斯初次示余以危殆之地位，布滿之威嚇及驚慌恐懼之預徵，有若待余而動也。迨七月初旬，王爵之眷屬

遷徙於彼得郭夫城中幽美之別墅內。兩地之情景迥異：吾輩棄此克雷姆之南岸，僻處山野間狹隘之韃靼村莊及灰塵滿目之松柏，而得遨翔於芬蘭灣岸上雄偉之松林中及涼爽之空氣內矣。

彼得郭夫城爲其建築人大彼得皇帝最鍾愛之處所。大彼得因建造聖彼得堡困憊之餘，常休憩於此。聖彼得堡經彼之宏猷偉畫，乃告厥成，並得與歐洲各大都邑爭軒輊矣。彼得郭夫城中留有其創建人之遺蹟甚多。其最先之寓所爲瑪爾利宮，此爲不大之屋宇，建於水中央之一片土上，分水爲二大池沼。至愛美塔爲其最後下榻之所，此處接近港灣，彼最喜於是地斟酌其同勞者，大設筵宴，痛飲至醉。仿荷蘭式建築之孟普列澤爾宮，亦爲其最鍾愛之地，此宮之長廊直伸入海面，大彼得之酷愛水性也可知。此宮宇既有如是之池沼及園林之美景，據大彼得之意，當不亞於幽美之威爾塞奧。除此爲接待

賓客而用之大宮外，其餘之建築均呈荒涼之景象，曩昔彼得皇帝侍從等之生活，可以想見矣。

尼古拉二世爲愛護其先人之遺蹟，故每歲必攜眷詣此，居於亞歷山大宮中；園以園囿森林，以屏他人之窺視。一九〇五年夏間，王爵列琴比司基之眷屬亦居於彼得郭夫。彼此往來之交際至爲親密，因彼時皇后及王爵夫人間之情誼甚爲篤厚也。余亦乘機得數次會見皇族。厥後余之契約期滿，仍俛余繼續授課，並聘余爲尼古拉二世長女倭立格及達齊雅之法文教授；余乃允是請，遂返瑞士少作勾留之後，於九月初旬，邁返彼得郭夫。逾數星期，余卽至宮中履行新職任矣。

至約定授課之第一日，宮內之馬車駛至，俾載余入亞歷山大宮中。然雖有身著宮衣之侍從，車中所飾之標幟及爲余而發之敕令，余終未能不感覺宮

聞禁衛之森嚴。余至園圍欄前，即被阻止，經過數分鐘之盤詰，始得放入。少頃，轉入林徑，即見有不大之磚房二，連以橋樑。此房之表面極為平常，余疑此為僕役之屋宇，至車停駛之時，始知此即授課之所也。

侍從導余入樓上一小室內，其中陳設極為樸素。門啓處，皇后偕二女至。寒暄既畢，后遂坐於桌旁，並示余以坐，女乃分立於側。斯時后倚姝麗，此為一高大而整肅之婦人，傲然高仰其首。於會談之時，見伊之圓大而深藍色雙睛之光采，極其活潑美麗，敏捷心靈之蕩漾已映照其中，實令人生無限欽慕之感想。長女倭立格約十歲許，黃髮蓬然，目光灼灼，鼻稍向上；伊之目光直注於余，似尋衣服上之缺縛者然，但此女童表出潔淨而直爽之氣概，亦使人一望而生敬慕之感也。二女達齊雅約八歲許，褐黃之髮散於頂上，較其姊尤為妍麗，然誠樸直爽而自然之神情則稍遜焉。